



In Memory of a Venerable Buddhist  
Dharma Master Sheng Yi

## 悼佛教大德聖一老法師

香港慈興寺住持 恒興 文 / 果殊 中譯

Written by Dharma Master Heng Hing, Abbot of Cixing Monastery in  
Hong Kong / Translated into English by Guo Shu

佛門龍象又少一人，聖一老法師已於今年八月十五日（農曆七月初六）在香港寶蓮寺荼毗。聽恒益師說，師父上人有一次在慈興寺打七個禪七，聖一法師也是同參。恒益師落髮儀式，師父上人禮請聖一法師代刀，可謂聖老與慈興寺和師父上人的一段法緣。多年前，我曾經在虛雲老和尚紀念堂打兩個禪七，當時便是聖一老法師主七，後來隔了一年再往打七，老法師亦當主七和尚。

想起那時禪七開示，老法師曾提及當年他與虛雲老和尚的因緣。在一次禪七上，聖一法師請示參禪如何下手，虛雲老和尚的福建口音不易聽懂，只是聽到虛雲老和尚以「剝花生」為譬喻。於是聖一法師親近追隨虛雲老和尚三年，便終日以「食花生」來參，受用不盡。虛雲老和尚親傳為仰法脈予聖一法師，並賜號宣玄，老和尚可謂是師父上人同氣連枝的同參。

在紀念堂打禪七時，我曾問可否用「搬柴運水的是誰」和「舉足動步的是誰」作為話頭來參，聖一老法師亦作了肯定，並且勉勵說：「只要找到誰是作主的，都可以這樣參。」一別多年，音容宛在，惜已高山空仰。

聖一老法師最為人敬佩的，就是以身作則，他說話不多但切中要點，處事嚴謹。老法師住持寶林寺，時至今日，寺內仍依老法師教誨，日用儉樸，以柴為炊；而老法師供養很多其他道場的設施，盡是新式的用品和爐具。聖一老法

There will be one less person among the Buddhist leadership after the cremation of Elder Master Sheng Yi on August 15 (the sixth day of the seventh lunar month), 2010, at Po Lin Monastery in Hong Kong. According to Dharma Master Heng Yi, the Venerable Master once held a seven-week Chan session at Cixing Monastery and Dharma Master Sheng Yi was a participant. The Master invited Dharma Master Sheng Yi to shave Dharma Master Heng Yi's hair at the ceremony for her to join the Sangha. This is one of the Dharma affinities Elder Master Sheng Yi had with Cixing Monastery and the Venerable Master. Some years ago, I participated in two Chan sessions at the Memorial Hall of Elder Monk Hsu Yun. It was directed by Elder Master Sheng Yi. Two years later I attended a Chan session, and Elder Master Sheng Yi again was the director.

I recalled his lectures during the Chan session. The Dharma Master mentioned his affinity with the Elder Master Hsu Yun: In one of the Chan sessions, Dharma Master Sheng Yi asked the Elder Master how to meditate. The Elder Master had a Fujian accent which was hard to hear and understand. Master Sheng Yi understood the Elder Master Hsu Yun to speak of "cracking peanuts" as an example. For three years Dharma Master Sheng Yi drew near to Elder Master Hsu Yun and contemplated on "cracking peanuts" all day, gaining endless benefit. Elder Master Hsu Yun passed on the Wei Yang Dharma lineage to Dharma Master Sheng Yi and granted him the name Xuan-Xuan ("Proclaiming the Esoteric"). It may be said that the Dharma Master was a brethren cultivator of the same lineage as our Venerable Master Hua.

While sitting in meditation in the Memorial Hall, I asked the Elder Master whether I could use the meditation topics "Who is moving wood and carrying water?" and "Who is raising the foot and moving a step?" The Elder Master affirmed and encouraged me saying, "As long as you can find who is the host, you can meditate that way." His voice and appearance still remain with me. It is regretful that I can't look up to him anymore.

The most admirable quality of Elder Master Sheng Yi was that he practiced what he taught. He rarely spoke but hit the points when he did. He was serious and careful when dealing in business. The Po Lam Monastery continues to follow the teachings of the Elder Master. Their daily life is thrifty and simple. They use chopped wood for fire to cook. The Elder Master donated an assortment of equipment to many other monasteries – all the stoves and

師律己以嚴，待人以寬，捨己為人的精神，可見一斑。

編按：香港大嶼山寶林禪寺退居方丈聖一老法師在2010年8月3日凌晨2點46分安祥捨報。聖一老法師為廣東新會人，世壽92歲，僧臘69載，戒臘67秋。36歲接法虛雲老和尚為瀕仰宗第九代法嗣。聖老除了中興寶林禪寺外，於1983年至1990年曾任昂坪寶蓮禪寺第四代住持。當年上人邀聖一法師在香港佛教講堂，講《梵網經》菩薩戒及《金剛經》。

appliances were new. Elder Master Sheng Yi cautiously disciplined himself yet was lenient with others. We can see the spirit of his self-sacrifice for others through observation of these small things.

Editor's notes: On August 3, 2010 at 2:46 a.m., retired Elder Abbot Sheng Yi of Po Lam Chan Monastery in Lantau Island, Hong Kong, peacefully entered Nirvana. Elder Master Sheng Yi was a native of Xinhui, Canton, China. He lived to be 92 years old, was a monastic for 69 years and an ordained Bhikshu for 67 years. He received the Dharma from Elder Monk Hsu Yun as the 9th patriarch of the Wei Yang School at the age of thirty-six. Besides restoring Po Lam Chan Monastery, he held office as the 4th fourth Abbot of the Po Lin Monastery at Ngong Ping Plateau from 1983 to 1990. At that time, the Venerable Master had invited Dharma Master Sheng Yi to lecture on the *Brahma Net Sutra* Bodhisattva Precepts and the *Vajra Sutra*, at Buddhist Lecture Hall in Hong Kong.

## Great Compassion Retreat at Buddha Root Farm in Oregon 佛根地大悲之旅



By Loc Huynh / Translated into Chinese by Yu-Chung Chang

黃清祿 文 / 張鈺釗 中譯

在2010年8月的第一個星期，約90人不畏艱難長途跋涉到俄勒岡州海岸，在距離里茲波特以東約20英里的佛根地農場，度過一週。對許多人來說，這是他們第一次來到三十五年前宣公上人在這舉辦第一個佛學研習班。當抵達時，可以見到他們的臉上洋溢著興奮、安祥寧靜和些許恐懼的色彩。相對於現代城市的生活，參加者將面臨戶外廁所、太陽能淋浴，必須步行一個陡峭的山坡上佛殿，每天3小時的靜坐，在森林的樹叢中睡覺，而且四周圍伴著蚊子、鹿、麋鹿，或甚至熊。但在帳篷搭好，休息一會兒之後，就好像回到寧靜美麗的家，令大家有一個機會在極純的「氣」中，重新開始或進一步修持佛法。黎明前打坐的靜謐，在某種程度上，似乎可以聽到自己的心。在沒有網際網路和手機信號下，令人回歸簡樸生活。

今年的主題是「大悲」。從佛經的經文、宣公上人的教導、

In the first week of August 2010, about 90 people braved the long journey up the Oregon coast to spend a week at Buddha Root Farm, some 20 miles east of Reedsport. For many, it was their first time coming to Buddha Root Farm, the very spot that Venerable Master Hua led a Buddha Recitation session 35 years ago. As they arrived, one could see the excitement, serenity, and a tinge of fear on their faces. In contrast to modern city life, participants were exposed to outdoor toilets, solar showers, walking up a steep hill to the Buddha Hall, three hours of daily meditation, sleeping among the trees in the forest, mosquitoes, deer, elks, and maybe even bears. But after settling in their tents and getting a bit of rest, it was like coming home to a tranquil place of beauty and silence. It was an opportunity to rekindle or further their Dharma practice in the midst of pure qi. The predawn meditation sits were uncannily quiet, which, in a way, made hearing one's mind seemingly possible. With the absence of Internet and cell phone signals, it was a refreshing return to simplicity.